**12-MAVZU**

**TARJIMANING TIL MUAMMOLARI**

**Dars rejasi:**

1. Til – o‘zaro aloqa vositasi

2. Xalqlar va tillar

3. Tarjimaning til muammolari

**Tayanch so‘z va iboralar:** *muallif, asliyat, tarjimon, tarjima, iste’dod, ijod, san’at, mahorat, til, adabiy an’ana, tarjima jarayoni.*

Til − o‘zaro aloqa vositasi

Til bilishning ahamiyati haqida o‘ylaganimda hamisha xayolimga Mavlono Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi ma’naviy” asaridagi quyidagi rivoyat keladi:

Turli shaharlardan kelib qolgan to‘rt kishi − fors, turk, yunon va arab ittifoqo bir chorrahada uchrashib qoladilaru bir olijanob kishi ularga bir tanga sadaqa qilib o‘tib ketadi. Pul o‘rtada, chunki unda har birining haqqi bor. Unga biror yegulik sotib olmoqchi bo‘ladilar. Shunda fors − angur, turk − uzum, yunon − istofil, arab − inab yemoqchiligini aytadi. Orada janjal ko‘tariladi: to‘rtalalari ham ayni bir narsa − uzumni xohlayotgan bo‘lsalar-da, bir-birlarining tillarini tushunmaganlari uchun yoqa bo‘g‘ishib ketadilar.

Mutafakkir shoir bundan shunday xulosa chiqaradi: ularning yonidan bir necha tilni biladigan biror donishmand inson o‘tganida, hammasining istagi bir narsa ekanligini tushungan va qo‘llaridan pulni olib, uzum keltirib bergan, shu bilan janjalga nuqta qo‘ygan bo‘lar edi.

Bu rivoyatdan bir necha xulosa chiqarish mumkin:

1. Til bilmaslik kishilarni jaholatga yetaklaydi.

2. Ko‘p tilni bilgan kishi har qanday mushkul muammoni ham oson hal qiladi.

 3. Aslida insoniyatning maqsadi bir, lekin bir-birining tilini tushunmagani uchun talashib yotibdi.

Bobil minorasi haqidagi qadimiy yahudiy rivoyatiga ko‘ra, odamlar azalda yagona tilda gaplashganlar. Ularning osmon barobar minora qurishga jahd qilganlaridan g‘azablangan Xudo bandalarining bu shakkokligidan g‘azablanib, ularning tillarini aralash-quralash qilib yuboradi. O‘zlarini esa dunyoning turli tomonlariga bo‘lib tashlaydi. Natijada, ular bir-birlarining tillarini tushunmaydigan bo‘lib qoladilar.

Bobil qadimgi yahudiy tilida “balal” − “aralash-quralash”, “olag‘ovur” fe’lidan olingan. “Bobil minorasi qurilishi” degan ibora ham majoziy ma’noda olomonning alg‘ov-dalg‘ov, g‘ala-g‘ovurlari, baayni “it egasini tanimaydigan” degan ma’noni bildiradi.

Insoniyat o‘shandan buyon bir-biriga intiladi, o‘zaro aloqa imkoniyatlarini qidiradi. Bu esa til o‘rganish orqali sodir bo‘ladi.

 Kishi qancha ko‘p tilni bilsa, boshqa xalqlar bilan aloqa qilish uchun shuncha ko‘p imkoniyatlarga ega bo‘ladi. Qaysidir donishmand aytgan ekan: inson qancha tilni bilsa, shuncha marta insondir. Mashhur fransuz adibi va mutafakkiri Fransua Volter yozadi: “Ko‘p tilni bilish − bitta qulfga tushadigan bir necha kalitga ega bo‘lish degan gap”.

O‘zaro aloqa-aralashuv tiliga hamma davrlarda ham ehtiyoj katta bo‘lgan. O‘tmishda madrasalarimizda arab va fors tillari mukammal o‘qitilgan. Bu Sharq xalqlarining o‘zaro aloqalari uchun yetarli bo‘lgan. O‘rta Osiyo Rossiya tarkibiga qo‘shib olinganidan keyin rus ilmi, texnikasi va madaniyatining biznikiga nisbatan yuqoriligini ko‘rgan ilg‘or ziyolilar yoshlarni rus tilini ham o‘rganishga da’vat etganlar. Jumladan, mashhur ma’rifatparvar Mahmudxo‘ja Behbudiy 1913 yili “Oyna” jurnalida e’lon qilingan “Ikki emas, to‘rt til lozim” degan maqolasida yozadi:

“Biz − turkistoniylarg‘a turkiy, forsiy, arabiy va rusiy bilmoq lozimdur. Turkiy, ya’ni o‘zbakini sababi shulki, Turkiston ahlining aksari o‘zbakiy so‘zlashur. Forsiy bo‘lsa, madrasa va udabo tilidur. Bu kung‘acha Turkistonni har tarafindagi eski va yangi maktablarinda forsiy nazm va nasr kitoblari ta’lim berilib kelgandur.

Barcha madrasalarda shar’iy va diniy kitoblar arabiy ta’lim berilsa ham, mudarrislarni taqriru tarjimalari forschadur. Bu qoida, ya’ni dars kitobi arabiy, muallim turkiy, taqriru tarjimani forsiyligi xiyli ajibdur.

Turkistonda qadimdan beri bu uch til joriydur.

Bizg‘a lozimki, o‘z naf’imiz uchun ruscha bilayluk, hukumat maktablarinda o‘quylik. Davlat mansablarig‘a kirayluk. Vatanimizg‘a va o‘z dinimizg‘a xidmat etayluk. Musulmon bo‘la turib taraqqiy qilayluk. Bu zamon tijorat ishi, sanoat va mamlakat ishlari, hatto, dini islom va millatg‘a xidmat ilmsiz bo‘lmaydur. Masalan, bugungi “podsholik duma”g‘a o‘z din va millatimiz naf’ig‘a so‘zlamoq bizlar uchun mumkin bo‘lur. Ammo anda borib so‘ylaguvchi kishi bizg‘a yo‘q. Anda borib naf’i bir o‘n sana o‘qumoq kerak, zamondan, qonundan xabardor bo‘lmoq kerakdur.

Xulosa, bugun bizlarga to‘rt tilga tahrir va taqrir etguvchilar kerak. ya’ni arabiy, rusiy, turkiy va forsiy.

Arabiy til din uchun na daraja lozim bo‘lsa, rusiy ham tiriklik va dunyo uchun lozimdur” .

O‘zbekiston mutaqillikka erishgach, dunyodagi deyarli barcha yetakchi tillarni o‘rganish yo‘lga qo‘yildi. Ingliz, nemis, fransuz, ispan kabi g‘arb, xitoy, yapon, koreys, hind, turk, arab, fors kabi sharq tillari bo‘yicha ko‘plab mutaxassislar yetishib chiqdi va yetishib chiqmoqda. Hatto urdu, afg‘on, indonez, malay kabi nisbatan kam tarqalgan tillar ham o‘qitilmoqda. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Islom Karimovning 2012 yil 12 dekabrdagi “Chet tillarini o‘rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi Qaroriga ko‘ra esa ingliz tilini o‘rgatishga davlat miqyosida e’tibor qaratilib, bog‘cha, maktab, litsey va kollejlar, oliy o‘quv yurtlarida bu jahon tili tizimli ravishda keng va chuqur o‘qitilmoqda.

Xalqlar va tillar

Yer yuzida o‘lik tillar bilan birga 2500 tadan 7000 tagacha til mavjud deb taxmin qilinadi. Birgina Afrika mintaqasining o‘zida 1000 dan ortiq til mavjud. Papua Yangi Gvineyada 700 ga yaqin tilda so‘zlashiladi. Bu tillar orasida ko‘plab mahalliy shevalar ham bor. Umuman, xalqlar jami 7-8 mingtacha shevalardan foydalanadilar.

Hozirda sayyoramiz aholisi 2976 ta tilda muomala qiladi. Insoniyat 11 ta asosiy va 50 ta “mayda” lisoniy turkumlarga kiradigan tillarda fikr almashadi.

“Dunyoda taxminan 2 ming xalq yashaydi. 200 ga yaqin ko‘p millionli xalq mavjud, ular yer kurrasining 95 foiz aholisini tashkil qiladi. Dunyo aholisining bor-yo‘g‘i 5 foizi qolgan 1 mingu 800 xalqning hissasiga to‘g‘ri keladi” .

Sayyoramiz aholisining uchdan ikki qismidan ko‘prog‘i 27 tilda, uchdan bir ulushidan kamrog‘i esa taxminan 2 mingdan ortiq tilda so‘zlashadi .

O‘z-o‘zidan savol tug‘ilishi mumkin: nega tillarning adadi xalqlarning sonidan ko‘p?

Sababi: ba’zan bir necha xalqlar bir tilda so‘zlashganlari holda, bir necha tilda gaplashadigan xalqlar ham mavjud. Chunonchi, ingliz tilida nafaqat inglizlar, balki amerikaliklar, shotlandlar, kanadaliklar, irlandlar, avstriyaliklar, yangi zelandiyaliklar va boshqalar gaplashadilar. Yoki nemis tilida nemislardan tashqari, avtriyaliklarning bir qismi, german-shveysarlar, elzasliklar, lyuksemburgliklar ham gaplashadilar. 1 milliondan sal ortiq kishidan tashkil topgan mordvalar erzan va mokshan tillarida muomala qilsalar, 146 ming kareldan 63 foizi karel tilida, qolgani rus tilida gaplashadi va hokazo.

Tabiiyki, jahondagi barcha tillarni o‘rganish imkondan xorij narsa. Jahonning asosiy, yetakchi tillarini o‘rganish orqali dunyoda yuz berayotgan voqea-hodisalardan, ilmiy-texnik, madaniy-adabiy yangiliklardan xabardor bo‘lish mumkin. “Dunyodagi birorta mamlakat ham o‘z tarjima xo‘jaligining shunchalik ulkan, qamrovi keng, universal tarmog‘iga ega emas. Shu sababli tarjimachilik tajribasida qadim ul-ayyomdan boshlab m e d i u m , ya’ni “boshqa til orqali tarjima qilish” kabi yordamchi vositalardan najot izlashga to‘g‘ri kelgan” .

 Qo‘llanish doirasiga ko‘ra quyidagi tillar buyuk tillar hisoblanadi: xitoy, ingliz, ispan, rus, arab, fransuz, hind, nemis, yapon, italyan. Ulardan ingliz, nemis, fransuz va rus tillariga nafaqat o‘z hududida, balki bir qator boshqa mamlakatlarda ham davlat tili maqomi berilgan.

Ushbu tillardan 6 tasi BMT tomonidan jahon tillari sifatida tan olingan: ingliz, rus, fransuz, ispan, xitoy, arab.

“Har qanday til ham jahon tili bo‘lavermaydi. Jahon tillari deb aksariyat keng tarqalgan, mamlakat tashqarisidagi turli xalqlarning vakillari tomonidan ham qo‘llanadigan, ma’lum bir millatning ona tili bo‘lgan tillarga nisbatan aytiladi.

Jahon tillarining vazifasi millat ichki hayotida chegaralanmaydi va ular xalqaro miqyosga ega bo‘ladi, ya’ni diplomatik munosabatlarda, jahon savdosida, sayyohlik va umumbashariy aloqalar tizimida − telegrafdan tortib radio va kosmik aloqalargacha hammasida jahon tillarining ishtiroki kuzatiladi. Jahon tillarida turli mamlakatlarning olimlari muloqot qiladi. Shuningdek, fan-texnikaga oid umuminsoniy bilimlarning tarjimasida jahon tillariga murojaat qilinadi. Jahon tillari BMT va boshqa xalqaro tashkilotlarning ishchi tillari hisoblanadi. Jahon tillari chet tili sifatida dunyodagi ko‘pgina davlatlarning oliy o‘quv yurtlari va maktablarida o‘qitiladi” (A.Hayitov).

Xalqlarning qanchalik taraqqiy etgani va xalqaro nufuziga qarab, ularning tillari ham mashhur bo‘lgan. Chunonchi, antik davrdan to arablar tarix sahnasiga chiqqunga qadar yunon tili yetakchi edi. VIII–IX asrdan to XII–XIII asrlargacha arab tilining nufuzi yuksak bo‘ldi. XVI asrgacha lotin shuhrat qozondi. “XVI asrda Yevropada va hatto butun dunyoda ispan tili shoyon bo‘ldi. XVIII-XIX asrlarda fransuz va nemis tillari, XIX–XX asrlarda ingliz tili keng tarqaldi. Hozirgi vaqtda esa rus yoki ingliz tilini bilish dunyoda mavjud bo‘lgan barcha axborotlarning 70–80 foiziga yo‘l ochadi” .

Tabiiyki, bu xalqlardan har birining o‘ziga xos milliy xususiyatlari − an’ana va urf-odatlari, diniy e’tiqod va marosimlari, madaniyat, san’at va adabiyotdagi o‘ziga xosliklari mavjud. Ularning tafakkur tarzi, xatti-harakatlari, muomala-munosabatlari o‘rtasida ham mushtarakliklar bilan birga tafovutlar bo‘ladi. Yana ijtimoiy hayot, tabiiy sharoit, iqlim, tirikchilik vositalari, turmush tarzi bilan bog‘liq o‘ziga xosliklar bor.

Bu tillarning grammatik qurilishi va uslubiy tuzilishi ham muayyan umumiyliklar bilan birga farqlarga ega. Bunga yana maqol-matallar, obrazli iboralar, yumor-qochirimlardagi o‘zaro yaqinlik va o‘zgachaliklarni ham qo‘shish mumkin. Bularning barchasi tarjima jarayonida ko‘plab qiyinchiliklar va murakkabliklarni keltirib chiqaradi.

Tarjimaning til muammolari

Til bilish – tarjimaning birlamchi sharti bo‘lsa-da, tarjima uchun faqat shuning o‘zigina kifoya qilmaydi. Matnning mazmuni, muallifning maqsadini tushunish va boshqa tilda ifodalab berish uchun ko‘pincha tildan tashqari ham ancha-muncha narsalarni bilishga to‘g‘ri keladiki, bu g‘ayrilisoniy omillar deyiladi. Binobarin, tarjimaning faqat til bilan bog‘liq, til doirasida hal qilinadigan muammolari lisoniy, til qobiqlarini yorib o‘tgan, tildan tashqari muammolari g‘ayrilisoniy muammolar hisoblanadi. G‘.Salomovning yozishicha, “tarjima, shubhasiz, lisoniy faoliyatga asoslanadi, lekin sof til tafovutlarini bartaraf qilish tarjima jarayonida bosib o‘tiladigan bir bosqichdir, xolos. Tarjima ikki grammatika (grammatik sistema), tarixan tarkib topgan ikki uslubiy sistema, ikki tarixiy-adabiy an’ana, ikki she’riy sistema, ikki individual yozuvchi – muallif va tarjimonning qiyos qilinishi yoxud to‘qnashuvini taqozo etuvchi ijodiy jarayondir” .

Asl nusxa va tarjima o‘rtasidagi asosiy tafovutlar, avvalo, ikki til o‘rtasidagi farqlarda namoyon bo‘ladi. Ba’zi so‘zlar bir tilda boshqa ma’noda, ikkinchi tilda boshqa ma’noda kelishi mumkin. Bir tilda ijobiy mazmunda qo‘llanadigan so‘z boshqa tilda salbiy ma’no bildirishi mumkin, deb bu tafovutlarni ming yil burun Abu Rayhon Beruniy ham ko‘rsatib ketgan edi. Chunonchi, tarjimashunos Zuhriddin Isomiddinovning yozishicha, jo‘ra so‘zi o‘zbeklarda erkaklarga nisbatan qo‘llansa, turkmanchada u dugona ma’nosida keladi. Yoki olchoq so‘zi bizda muttaham, pastkash, ablah kimsani bildirsa, turkmanchada xushfe’l, ko‘ngli ochiq kishini anglatadi. Qirg‘izchada esa qatiqni ayron deyishadi . Qizg‘anmoq – o‘zbekchada qizg‘anish, tatarchada rahm qilish; yurt – o‘zbekchada xalq, o‘lka, jamoat, vatan, tatarchada o‘y fikr, quyma – o‘zbekchada holva, tatarchada devor; qir – o‘zbekchada tepa, yaylov, tatarchada chet, qirra va hokazo. Binobarin, o‘zaro o‘xshashligiga ishonib, bu so‘zlarni shundoqqina o‘zbek tiliga ko‘chirib qo‘yib bo‘lmaydi.

Bir tilda ko‘p ma’noli bo‘lgan so‘z boshqa tilda faqat bir ma’noni bildirishi mumkin yoki aksincha. Bu tarjimada ma’noning torayishi yoki kengayishiga olib keladi.

Sinonimlar – ma’nodosh so‘zlar ham har bir tilning boyligi. Masalan, “Boburnoma”da “o‘ldi” so‘zi 27 xil ifodalangan ekan: o‘ldi, vafot etdi, dunyodan o‘tdi, shunqor bo‘ldi, shahodat sharbatini ichdi, juvonmarg bo‘ldi, boqiy dunyoga rixlat qildi, bu dunyoi foniyni tark etdi, jon qushi tan qafasini tark etdi, ajal sharbatini ichdi, jonini jabborga topshirdi va hokazo. Bu so‘zning dunyodagi biror tilda shuncha ko‘p ma’nodoshlari bo‘lmasa kerak.

“Boburnoma”ning ellikdan ortiq sahifasida “g‘arib” so‘zi kelib, turli-tuman ma’no ifodalagan. Ingliz mutarjimlari asar tarjimasida g‘arib ma’nosidagi 35 ta so‘z va iboradan foydalanishgan .

L.Tolstoyning “Anna Karenina” romani tarjimasida M.Ismoiliy сердсе сжалось so‘zini bir yerda yuragi dukurlab ura boshladi, boshqa bir yerda esa yuragi suyunganidan o‘ynab ketdi deb tarjima qiladi. Chunki birinchi o‘rinda u – shubha, ikkinchisida esa – quvonch ma’nosida kelgan. Yoki:

Съесть собаку iborasining so‘zma-so‘z tarjimasi – “it yemoq”. Ma’no tarjimasi esa “suvday bilmoq”, “ezib ichmoq”, “juda yaxshi bilmoq”. Куда глаза глядят iborasi esa boshi oqqan tomonga deb tarjima qilinadi.

“L.N.Tolstoyning “Anna Karenina” romanida хорошо so‘zining qanday ma’nolarda kelishi va tarjimada ular qanday so‘zlar bilan berilganini ko‘raylik:

1. “Потом сказал Кити о том, что она очень хорошо сегодня”. – “Keyin Kitiga bugun juda ham ochilib ketganligini aytdi”.

2. “ – Хороши вы! – обратилась она к Левину”. – “Keyin Levinga qarab: – Chakki emassiz!” – deb qo‘ydi”.

3. “ – Я-то хорош! Я затем приехал... Непременно приезжай нынче ко мне обедать”. – “ – Esim qurmasin! Seni aytgani keluvdim-ku... Bugun biznikiga albatta tushlik qilganini borasan”.

4. “ – Ну, хорошо, хорошо. Погоди ещё, и ты придешь к этому”. – “ – Xayr, xo‘p, xo‘p, sen ham bir kun eshigimizni qoqib kelarsan”.

5. “ – А я забылась, Костя! – сказала она ему. – И мне так хорошо теперь”. – “ – Hech narsani bilmay yotib qolibman, Kostya! – dedi Kiti. – Endi qushdayman” .

Ko‘rinadiki, birgina “хорошо” so‘zi besh o‘rinda besh xil tarjima qilingan: “ochilib ketmoq”, “qushday”, “chakki emas”, “xo‘p”, “esim urmasin”. Bu ma’nolarning ko‘pi lug‘atlarda ham yo‘q.

“Ikki lisoniy sistemani chog‘ishtirish bilan quyidagi natijalarga erishish mumkin: a) ikki tilning qaysi axborot vositalarini taxminan ekvivalent hisoblasa bo‘lishi; b) asl nusxa tilida mavjud bo‘lgan qanday axborot vositalarining tarjima tilida mavjud emasligi; v) asl nusxa tilida mavjud bo‘lmagan qanday axborot vositalari tarjima tilida mavjudligi” .

Ba’zi tillarda u yoki bu narsa, hodisa, unsur, a’zoni bildiradigan so‘zlar bo‘lmaydi. Masalan, tojik tilida qabog‘ so‘zining yo‘qligi Navoiyning Shirin va uning kanizaklari ta’rifidagi:

Jabinlar gul-gulu kipriklari xor,

Qabog‘lar keng-kengu og‘izlari tor, –

misralarini noto‘g‘ri tarjima qilishga olib kelgan. Baytda manglay – gulga, kipriklar – tikanga qiyoslanib, qabog‘larning kengligiga og‘izning torligi zid qo‘yilayapti. Aminzoda esa og‘izning torligiga ... ko‘krakning kengligini qarama-qarshi qo‘yadiki, bunda mantiqiy nomuvofiqlik yuz bergan:

Jabinho gul-gulu chun xor mijgon,

Dahantangon vale sinafaroxon.

Avvalo, ko‘krak kengligining og‘iz torligiga aloqasi yo‘q. Qolaversa, Sharqda hech qachon ko‘krak kengligi go‘zal belgisi sifatida talqin etilmagan (odob bunga yo‘l bermaydi). Bu qusur bir so‘zni bera olmaslikdan kelib chiqqan . Voqean, tojik tilida “qabog‘” so‘zining yo‘qligini Navoiyning o‘zi ham “Muhokamat ul-lug‘atayn” asarida ta’kidlab o‘tadi: “Va xo‘blarning ko‘z va qoshlari orasinki, qabog‘ derlar, forsiyda bu uzvning oti yo‘qtur” .

Har qanday ikki tilning grammatik qurilishi o‘rtasida ham muayyan tafovutlar bo‘ladi. Albatta, yaqin tillar bundan mustasno. Lekin o‘zaro uzoq tillar ham ba’zan uslubiy tuzilishi jihatida mushtarak bo‘lishi mumkin. Masalan, ruschadan o‘zbekchaga tarjimada gapning oxiridan oldinga qarab kelinadi. Holbuki, tojikchaga tarjimada buning aksi, ya’ni rus va tojik tillarida jumla tuzish qolipi deyarli o‘xshash. Bunga tillardagi uslubiy va grammatik tafovutlar sabab bo‘ladi.

Tarjimaning muhim muammolaridan biri bu turli tillardagi frazeologizmlar (maqol, matal, idioma) tarjimasidir. K.Chukovskiy iloji boricha maqollarni so‘zma-so‘z tarjima qilishga intilish kerakligini aytadi. Chunki “ularda xalqning tug‘ma xususiyati, fikrlashning milliy uslubi o‘z ifodasini topgan bo‘ladi”. “Biroq, – deb yozadi G‘.Salomov, – boshqa tillarda shunday maqol va matallar ham borki, ulardan kelib chiqadigan hikmat hijjalab qilinadigan tarjima ichidagi so‘zlarda o‘z in’ikosini topmaydi. Ana shunday maqol va matallar juda ko‘pdir. Shunday qilib, boshqa tillardagi ko‘plab maqol, matal va idiomalarda aks etgan hikmatni ularning ona tilimizdagi muqobillari bilan almashtirish vositasidagina ro‘yobga chiqarish mumkin” .

Ma’lum bo‘ladiki, tarjimaning lisoniy (lingvistik) muammosi faqat ikki tilni bilish bilan chegaralansa, g‘ayrilisoniy muammolari nihoyatda ko‘p ekan: bu – ikki adabiyot, ikki madaniyat, ikki tarix, ikki xalqning turmush tarzi, urf-odatlari, diniy e’tiqodi va marosimlari... Bundan tashqari, ilmiy tarjimada turli ilmlardan, publisistik tarjimada kechayotgan voqealardan, badiiy tarjimada adabiy-estetik qonuniyatlardan xabardor bo‘lish taqozo qilinadi. Sof ilmiy asarlar va rasmiy uslubdagi hujjatlarni nazardan soqit qilganda, aksar matnlar turli darajadagi uslubiy bo‘yoqqa ega bo‘ladi, ularda his-hayajon, kinoya piching, turli so‘z o‘yinlari, nozik ishoralar aks etadi. Badiiy adabiyot-ku obrazli iboralar, badiiy san’atlar, uslubiy bo‘yoqlar asosida ish ko‘radi, unda so‘zlar ming bir ma’noda tovlanadi, ko‘pincha so‘zlar o‘z lug‘aviy ma’nosida kelmaydi...

Ko‘rinadiki, tarjima – oson ish emas, tarjimonlik – mashaqqatli kasb. Mutarjim faqat tilni bilibgina qolmay, tarix, falsafa, estetika, adabiyot, dinlar, urf-odatlar kabi ko‘pdan-ko‘p narsalarni ham bilishi kerak. Aynan tarjimonning chuqur bilimi, keng dunyoqarashi, katta hayotiy tajribasi tarjimaning muvaffaqiyatini ta’minlaydigan asosiy omil hisoblanadi. Xalq tabiati, jonli tilini yaxshi biladigan tarjimon tarjima asarning hayotiyligi, xalqchilligi, tushunarliligini oshirish uchun lug‘atlarda yo‘q so‘zlar, iboralarni izlab topadi. Bu uning til sohasidagi ijodkorligidir.

Muallif va mutarjimning ruhan yaqinligi, hamfikrligi, uslublarining mushtarakligi esa har qanday tarjimaning chinakam yutug‘i hisoblanadi. Buni tarjimashunoslikda “muallif va mutarjim yulduzining bir-biriga to‘g‘ri kelishi” deyiladi. Bunday ijodiy muvofiqlik natijasida bunyod etilgan tarjimalar bizda ko‘p. Masalan, E.Vohidov tarjimasidagi Gyotening “Faust”i va S.Esenin she’rlari, A.Oripov tarjimasidagi Dantening “Ilohiy komediya”si, Q.Qulievning “Hayrat” she’ri, Qahhor tarjimasidagi Chexov hikoyalari, M.Kenjabek tarjimasidagi Pushkinning “Evgeniy Onegin” romani, Xurshid tarjimasidagi Hofiz Sheroziy g‘azallari, Sh.Shomuhamedov tarjimasidagi Xayyom ruboiylari, Mirtemirning ko‘plab tarjimalari va boshqalar.

Ayni paytda, bu borada ruhiyat va uslub nomuvofiqligi jihatidan muvaffaqiyatsiz chiqqan tarjimalar ham yo‘q emas. Chunonchi, S.Salim Buxoriy Gyotening jo‘shqin ruhini “G‘arbu Sharq devoni” tarjimasida berolmagan, hassos shoirni tarjimada bosiq donishmandga aylantirib qo‘gan bo‘lsa, E.Vohidovning M.Svetlov she’rlaridan qilgan tarjimalari ham muvaffaqiyat qozonolmadi. Sh.Shomuhamedov ham tarjimada Bedil ruboiylarning mazmuniy teranligi, ko‘p ma’noliligi, badiiy yuksakligini berolmay, ma’nolar otasi deb Sharqda ulug‘langan shoirni o‘rtamiyona bir ijodkor darajasiga tushirib qo‘ydi. Adib Sobir Termiziy asarlari tarjimasi ham muvaffaqiyatli chiqmagan (xususan, E.Pardaev tarjimasidagi ruboiy va qit’alari).

Tarjima jarayonida tarjimon katta rol o‘ynaydi: uning tilni nechog‘lik bilishidan tortib, iste’dodi, bilimi, dunyoqarashi, saviyasi, asl nusxaga munosabati, uslubi, ruhiyati... bu kabi barcha omillar u yoki bu darajada tarjimada o‘z aksini topadi. Bizda tarjima sifati va tarjimon mahorati doirasida bu masalalarning ko‘pi muayyan darajada tadqiq etilgan .Ayni paytda, o‘rganilmagan va e’tibordan tushib qolgan omillar ham yo‘q emas. Masalan, Xo‘ja Alimovning fikricha, “biz tarjimonni ko‘p tomonlama o‘rganishimiz mumkin. Masalan, fiziologik, biologik, falsafiy, genetik-tarixiy, milliy va irqiy tomondan va hokazo” .

X.Alimov badiiy tarjima psixologiyasi muammosini o‘rganib, qiziq kuzatishlarni ilgari suradi: uzoq muddat bir muallif asarlarini tarjima qilish natijasida uning ta’siriga tushish (A.Oripovning “Jannatga yo‘l” asarining yaratilishida “Ilohiy komediya”ning, E.Vohidovning “Sen yaxshisan, men yomondurman” she’rining yozilishida “Faustning ta’siri mavjud); “Tarjimonga xos milliy xususiyatlar va uni o‘rab turgan muhitning tarjimaga ta’sir etishi” va “tarjimon yoshining tarjimaga ko‘rsatgan ta’siri”. O‘zaro suhbatda Abdulla Oripov unga qiziq bir voqeani aytib beradi.

“1966 yilda, shoir endi 25 yoshga to‘lganda onasi vafot etadi. Mana shu musibatli voqea ta’siri ostida u o‘zining “Onajon” she’rini yozgan. Bir qancha vaqt o‘tgach, mazkur she’r rus tiliga tarjima qilingan. Tarjimonning yoshi o‘sha paytda 50-60 lar chamasida bo‘lgan. O‘zbek shoirining aytishicha, bu uning she’rlaridan qilingan tarjimalar ichida muvaffaqiyatsiz chiqqan tarjimalardan biri ekan. Bu dalilni yoshi bir joyga borib qolgan tarjimonning onadan judolikda paydo bo‘ladigan favqulodda qayg‘uli hissiyotni aynan idrok qila bilmaganligi bilan tushuntirsa bo‘ladi” .

Yoki xalq o‘rtasida o‘zbekning to‘g‘ri gapi yo‘q, degan bir hikmat yuradi. Buning ma’nosi ko‘pgina o‘zbekcha so‘zlar ko‘p ma’noli bo‘lib, ularni har tarafga bursa, turlicha talqin qilsa bo‘ladi. Xo‘sh, sinonimlarga boy bo‘lmagan bir tilga o‘zbekcha ko‘p ma’noli so‘zlarni o‘girsa, matnning butun ma’no qirralari aks etadimi?

“Ma’lumki, xalqlarning turmush tarzi, tirikchilik sharoitlari, urf-odat, rasm-rusum, irim-chirim, udumlarida juda katta farqlar borki, mavjud rosmana lug‘atlardan ularning nomlariga muqobil so‘z topib bo‘lmaydi, basharti, topilgan taqdirda ham ulardan foydalanish qiyin, negaki, bunday so‘z asarda tasvirlangan voqeaga o‘zgacha milliy ma’no berishi mumkin” .

Har qanday tilning ham umumiy va xususiy jihatlari mavjud: tildagi umumiyliklarni boshqa tilda berish qiyinchilik tug‘dirmagani holda, xususiyliklar tarjimonni mushkul ahvolga solib qo‘yadi. Bu har bir tilning o‘ziga xos xususiyatlaridan kelib chiqadi. Masalan, u yoki bu tilga xos ko‘p ma’nolik, so‘z o‘yinlari, ma’no tovlanishlarini boshqa tilda aslidagiday aks ettirish nihoyatda qiyin, ba’zan hatto mumkin emas.

Turkiy she’riyatda tajnis san’ati keng ishlangan. Bu san’at omonimlar – shakldosh so‘zlar asosiga quriladi. Shu asosda tuyuq janri kelib chiqqan. Tuyuqni faqat turkiyshunos olim Sergey Ivanovgina tarjima qilishning uddasidan chiqqan.